

CAN – COULD e MAY –MIGHT  
( Gli ausiliari modali che traducono “potere/sapere/riuscire”)

Abbiamo studiato gli ausiliari che traducono “potere” in diverse lezioni ( Lez. 41, 53, e 64). Forse vale ora la pena di raccogliere queste nozioni in modo organico, per arrivare, poi, a dare una risposta esauriente al problema della traduzione di “potere” in Inglese.

**Can e Could** traducono “potere” nei significati più comuni (capacità, e permesso) (v.Lez.41)

CAN è il presente (=io posso)

COULD copre ben 5 tempi (=potevo, potei, ho potuto. potrei. potessi)

Es.SHE COULDN'T COME, BECAUSE SHE WAS ILL (= Non ha potuto venire, perché era .....malata)

....YOU CAN'T GO THROUGH(*thrù:*), WHEN THE LIGHTS ARE RED (= Non puoi passare, .....quando il semaforo è rosso.

(Anche **sapere** e **riuscire** si traducono con CAN e COULD se significano “potere”)

....Jason non sa nuotare = JASON(*dzèizen*) CAN'T SWIM

....Se riuscissero ad ottenere il passaporto.. (=IF THEY COULD GET A PASSPORT...)

Conosciamo già **MAY**, che traduce “potere” al presente nei significati di **augurio, probabilità, e anche permesso....** (Vedi Lez.41)

... .Auguro che voi possiate sempre esser fortunati=I WISH YOU MAY ALWAYS BE HAPPY!

....Non posso riposarmi ora, devo lavorare= I MAY NOT REST NOW, I MUST WORK.

... Quella bicicletta non è tua, non puoi prenderla senza chiederla = THAT BIKE ISN'T YOURS,

.... YOU MAY NOT TAKE IT WITHOUT ASKING!

**MIGHT**(*màit*) è il condizionale e congiuntivo imperfetto che corrisponde a MAY.

**MIGHT copre solo due tempi verbali, il condizionale “potrei”, e il congiuntivo “potessi”**

Es. Domani potrebbe piovere = IT MIGHT RAIN TOMORROW

....Potrei suggerire di fare una pausa-caffè ora? = MIGHT I SUGGEST(*/sadjèst*) TO HAVE A

....COFFEE-BREAK(*kòfibrèik*) NOW?

**Nel significato di permesso, MAY e MIGHT sono forme considerate molto eleganti, ma un po' antiquate, perciò, nell'Inglese di tutti i giorni vengono spesso sostituite da CAN, e COULD...**

Es. I CAN'T REST NOW, I MUST WORK (Non posso riposarmi ora, debbo lavorare)

....COULD I SUGGEST TO HAVE A COFFEE-BREAK NOW? (Potrei suggerire di fare una .....pausa-caffè, ora?)

**Nel significato della probabilità e dell'augurio, MAY e MIGHT non possono essere sostituiti ..da can e could!**

Es. Non potrebbe esser saggio consultare un dottore? = MIGHT IT NOT BE WISE(*uàiz*) TO SEE .....A DOCTOR?

... Sapevamo che il tempo avrebbe potuto esser brutto = WE KNEW THAT THE WEATHER .....MIGHT BE BAD

... Potrebbe succedere che il volo possa esser cancellato = IT MIGHT HAPPEN THAT THE .....FLIGHT MAY BE CANCELLED

.... Ti auguro che tu possa star bene presto! I WISH THAT YOU MAY BE WELL SOON!

N.B. Gli auguri con MAY possono esser fatti anche in struttura con inversione (MAY/soggetto)

.... MAY YOU BE WELL SOON! = possa tu star bene presto!

.... Che possano presto tornare a Londra! = MAY THEY SOON COME BACK TO LONDON!

COME TRADURRE IL CONGIUNTIVO PRESENTE ITALIANO?
---

In questa lezione, abbiamo trovato parecchi esempi, soprattutto con MAY, in cui compare il congiuntivo presente Italiano ... (Es. Possa tu star bene presto = MAY YOU BE WELL SOON!) (Questo è un uso di MAY come traduzione di “potere” nel senso di probabilità/augurio, per cui non ci sono alternative ... si usa MAY, e nient'altro)

In Inglese, un vero e proprio Congiuntivo non esiste, ma l'ausiliare MAY può essere usato talvolta, facoltativamente, per arricchire la frase di una sfumatura di augurio o probabilità ...

Se si ha una frase come:” Spero che il nonno venga alla festa, si può dire: I HOPE

GRANDFATHER MAY COME TO THE PARTY( Spero che il nonno possa venire alla festa), e si fa un esempio di Inglese elegante e raffinato .

Nella lingua di tutti i giorni, non c'è spazio per eleganza e raffinatezza , perciò l'esempio di cui sopra diventa I HOPE GRANDFATHER IS COMING ( o WILL COME) TO THE PARTY ... Si usa un presente progressivo o un futuro, e la frase va benissimo anche così!

Frasi per esercizio di Comprensione e Retroversione

Shall we have a nice cup of coffe( <i>kàpefkòfi</i> )? Yes, please! If I don't have some coffee, I might go to sleep, instead of( <i>instè:dof</i> ) working in the afternoon! Two coffees, please!...And, may I have a glass of water( <i>glà:sofuòte*</i> ) too?	Prendiamo un caffettino? Sì, Grazie! Se non prendo un po' di caffè, potrei addormentarmi al (nel) pomeriggio invece di lavorare! Due caffè, prego!...E, posso avere anche un bicchier d'acqua?
How many boys and girls have you invited( <i>invàitid</i> ) for next Saturday? I don't know, they might be fifteen or twenty... Well, we don't have enough chairs( <i>inàftcè: *z</i> )! Don't worry, we can sit( <i>sit</i> ) on the carpet( <i>kà: *pet</i> )!	Quanti ragazzi e ragazze hai invitato per il prossimo Sabato? Non lo so...potrebbero essere quindici o venti... Beh, non abbiamo abbastanza sedie! Non preoccuparti, possiamo sederci sul tappeto!
Who is that girl who can dance so well? That's Pat Simpson! Just think that a year ago she couldn't dance at all( <i>etò:l</i> )! Her boyfriend taught( <i>tò:t</i> ) her! She's the best of the lot( <i>lòt</i> ), now!	Chi è quella ragazza che balla così bene ? Quella è Pat Simpson! (Semplicemente)Pensa che un anno fa non sapeva proprio ballare! Le ha insegnato il suo ragazzo! E' la meglio del gruppo ora!
In America cars are very big, but you can't go fast. The Highway( <i>hàiuei</i> ) Code( <i>kòud</i> ) is terrific( <i>terifik</i> )! If you exceed( <i>eksi:d</i> ) 105 kilometers( <i>kilomì:te*z</i> ) an hour, you may be fined( <i>fàind</i> ) five hundred dollars!	In America le auto sono molto grosse, ma non si può andar forte. Il Codice Stradale è terrificante! Se vai oltre 105 Kilometri all'ora, ..puoi esser multato (di) cinquecento dollari!

Impariamo Vocabolario e Pronuncia!

Invece di=INSTEAD OF( <i>instè:dof</i> )	Proprio/del tutto=AT ALL( <i>etò:l</i> )
Multare=TO FINE( <i>fàin</i> )	Sedersi=TO SIT( <i>sit</i> )-SAT( <i>sàet</i> )-SAT( <i>sàet</i> )
Gruppo/mucchio=LOT( <i>lòt</i> )	Tappeto/moquette=CARPET( <i>kà:pet</i> )
Autostrada=HIGHWAY( <i>hàiuei</i> )	Codice=CODE( <i>kòud</i> )
Insegnare=TO TEACH( <i>ti:tc</i> )-TAUGHT( <i>tò:t</i> )-TAUGHT( <i>tò:t</i> )	Addormentarsi =TO GO TO SLEEP( <i>gòutusli:p</i> )
Tazza di caffè=CUP OF COFFEE( <i>kàpefkòfi</i> )	Bicchier d'acqua= =GLASS OF WATER( <i>glà;sefuòte*</i> )